

# **El comportamiento neológico del vocabulario empleado en las redes de computación en la sección de principiantes de una revista especializada en México**

*Ana María Cardero García  
Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán  
Universidad Nacional Autónoma de México*

## **Introducción**

Siempre resulta de gran interés para el lingüista observar el comportamiento neológico de los vocabularios especializados. Uno de ellos, el de la computación, ha resultado especialmente polémico y de interés por la gran difusión que tiene.

A fin de estudiar y describir algunos aspectos del comportamiento neológico de este léxico, optamos por revisar una parcela. Para ello nos proporcionó una excelente oportunidad la joven revista **Red**<sup>1</sup> y de ésta nos circunscribimos a una sección, la de Principiantes, ya que se observa de parte de sus responsables un gran interés de superar y evitar confusiones en la lengua escrita. Para los fines prácticos de descripción del material, se proponen las siguientes criterios metodológicos:

Entiendo por vocabulario especializado (Cardero: en prensa), al conjunto de términos que emplean los especialistas de una actividad profesional particular, ya sea técnica o científica, subconjunto de un sistema lingüístico abierto, cuya función básicamente referencial lo hace operar como puente entre el sistema lingüístico y la realidad externa.

Así, de un corpus especializado podemos hacer una división de términos en sentido lato, grupo en el que se incluyen los vocablos con un significado no frecuente y un significante frecuente y un segundo grupo con los términos en sen-

<sup>1</sup> cfr. **Red**, La revista de redes de computadoras, México, publicada por Novello, nos. 1-10, 1990-1991.

tido escrito, es decir, con vocablos con un significado y un significante no frecuentes<sup>2</sup>.

Una forma de abordar la descripción del vocabulario para su caracterización lingüística, es a partir de los diferentes medios de creación neológica que eligen sus usuarios, a fin de cubrir los huecos de necesidades significativas y constituirse como microsistema del léxico general del español de México.

2 a) Sentido lato

aterrizado	ruteador
aterrizar	rutear
conectividad	salida
interoperabilidad	servidor
puente	transceptor
ranura	

b) Sentido estricto

accesar	Net Ware®
agarre de Token	Novell®
Arcnet	Par retorcido
bridges	PC
bridges	Protocolo CSMA
Clipper®	Protocolo ,por poleo
compuerta de enlace	Protocolo Token Passing
CPU	red local
CSMA/CD	repetidor activo
d'Base III®	repetidor pasivo
daisy chain	ring-in
diskette	ring-out
DOS, OS/2	router
drive	servidor de archivo
EISA	servidor de comunicación
Ethernet	servidor dedicado
fibra óptica	servidor no dedicado
file server	sistema de nombre
floppy disk	slot
frame de datos	terminal tonta
Gateway	Token Ring®
IBM®	topología de anillo
interface	topología de anillo modificado
jacket	topología de estrella
Macintosh®	transciever
mainframe	UCP
M AU	UTP
minidisk	
Naming System	

Así, se entiende por neologismo<sup>3</sup> a la palabra, simple o compuesta, o la frase o la unión de siglas de reciente creación que no se encuentran en los corpora metalingüísticos (Rey-Debove 1971:100-105) ni en los de lengua, ni en los especializados.

Este se puede presentar como una acepción nueva tomada de una o varias palabras antiguas, o una acepción nueva tomada de un extranjerismo adaptada o sin adaptar al sistema español, o por un préstamo entre voces técnicas, o por la creación de acrónimos, iniciales y abreviaturas. Esto implica tanto consecuencias en la forma de la palabra, como en el significado de las mismas.

Para la integración del corpus, se procedió a marcar intuitos como neológicos y se documentaron en los diccionarios de lengua y en los vocabularios especializados.

En este primer acercamiento detectamos que algunos términos que se encuentran ya documentados y establecidos en diccionarios de lengua y vocabularios especializados se siguen empleando en forma dudosa, es decir, en *itálicas* bit, documentado en el DRAE 1984, o con distintas grafías (*interface*, *interfase*), según la circunstancia, cuando la forma *interfaz* ya se documenta en el GTC UNAM: 1987 y GTC MICROSEP: 1987, como si aún no se hubiese tomado una decisión en cuanto a su significante y significado.

Otros casos que se encuentran en las mismas circunstancias y se documentan en glosarios y vocabularios de la especialidad y de otras técnicas, elaborados en México, son:

cable coaxial (DTCUM 1989)

harward (GTC UNAM :1987), (GTC MICROSEP: 1987)

software (GTC UNAM: 1987), (GTC MICROSEP: 1987)

Y por último el término *bus*, que se documenta en el VCT 1990, diccionario especializado de la ciencia y las técnicas en la lengua española.

Una vez establecido un corpus definitivo se procedió con herramienta lingüística a detectar las razones de los hablantes para expresarse así y no de otra forma.

3 Para de Mauro (1986:140-148), el neologismo: “A través de acuñaciones *ex novo*, préstamos de otras lenguas, transformaciones de significantes ya conocidos, condensación de monemas en frases hechas, etc., de un lado confirma la creatividad de las lenguas, pero de otro es, también, un mecanismo que equilibra sus efectos negativos con el fin de una comunicación más formal. Volvemos a constatar que la masa lexical de las lenguas, con su indefinición y apertura, aunque por línea abstractamente teórica no sea algo específico, de hecho ocupa una posición central en la efectividad del funcionamiento de una lengua por y en una comunidad de usuarios dada.”

## 1. Neologismo morfosintáctico desde el sistema español y formas híbridas (Hockett 1972:393)

### 1.1 Derivación

Se considera a la derivación como el proceso por adición de sufijo o prefijo, da origen a nuevas unidades significativas así tenemos:

verbos	
<b>-ar</b>	<b>-ear</b>
accesar	rutear
direccionar	

Una forma que llama la atención es el verbo **accesar**, no aparece en los diccionarios de lengua española como verbo y lo primero que se nos ocurre es sustituirla por la documentada acceder, que significa “tener acceso, paso, o entrada a un lugar” y además está marcada como verbo intransitivo.

En el material revisado **accesar** aparece en perífrasis verbales acompañada por el verbo poder (Luna 1980:184-188), ej. se puede **accesar**, poder **accesarlo**, frases que producen en el significado de los verbos ciertos matices o alteraciones expresivas y forman frases verbales llamadas modales en el español.

**Accesar** en el léxico de la computación no sólo significa paso, sino almacenar, modificar y recuperar información y en las construcciones que aparece lo hace en perífrasis como verbo transitivo, es decir, que aparece con el objeto directo como en el caso de poder **accesarlo**.

Procede de un verbo transitivo inglés **accesion-ed, ing**, que significa “ingresar, catalogar (en orden de adquisición)”, y se crea como verbo transitivo de la primera conjugación española, con el significado de “almacenar, modificar, recuperar información” para cubrir las necesidades significativas de este léxico especializado. Neologismo por extranjerismo, forma híbrida con un radical inglés más derivativo de la primera conjugación española (Moreno 1986:157).

El verbo **direccionar** tiene como base al sustantivo dirección término especializado en computación, por un proceso de especialización polisémica. Significa “información que en un ordenador (computadora), designa a una determinada celda de memoria” (VCT 1990). Asimismo, también aparece direccionamiento, “especificación de la posición de una celda de la memoria de una computadora mediante su dirección”, y construcciones como: dirección absoluta, dirección de base, pero no aparece el verbo **direccionar**, que surge ya con significado especializado que no tiene dirigir, verbo por el que se podría sustituir, ya que **direccionar** un puerto o la memoria o dirigir señales son cosas distintas en los procesos que realiza la máquina.

En cuanto al verbo **rutear**, aparece en el DRAE 84 el sustantivo ruta, que en su sentido figurado “camino o dirección que se toma para un propósito” se asemeja al

significado con *d* que se emplea el verbo **rutear** en computación, como: verbo transitivo dar, marcar o prefijar un camino hacia un puente, hacia un servidor.

En el DMILE 1989, aparecen *rutar* y *rutiar* como verbos intransitivos con acepciones de algunas regiones españolas que no tienen relación con el significado que se comenta. Por lo tanto **rutear** es una forma neológica que tiene como base al sustantivo *ruta*.

sustantivos	sufijos	prefijo
<b>-idad</b>	<b>-ador</b>	<b>inter-</b>
conectividad	ruteador	interoperabilidad

Otro neologismo es el sustantivo **conectividad**. Se documentan en los diccionarios de lengua (DRAE 1984) el verbo y el adjetivo, *conectar* y *conectivo-va*, marcados como de origen inglés, con un significado de “contacto mecánico o eléctrico” y un sustantivo *conexidad* que proviene de *conexo* y este a su vez del latín (**connexio**, **-onis**), que se emplea en derecho y no tiene el sentido ni mecánico ni eléctrico de **conectividad** que se relaciona con *conectar* y *conectivo*.

Su formación resulta adecuada al sistema español, ya que el sufijo *-idad* forma parte de muchos sustantivos abstractos derivados de sustantivos y adjetivos para indicar cualidad, acción o conducta *-contabilidad-* (Moreno 1986:148), en este caso proviene del adjetivo, ya con un significado especializado.

El sufijo *-ador*, es un sufijo que forma sustantivos con el significado de, “el que hace una acción”, y adjetivos, “que hace una acción”. La relación derivativa la establecen siempre con un verbo, **ruteador** < **rutear**.

- Este es un sufijo que se encuentra en el español hablado en México en el grupo de los frecuentes. En su forma *-adora* se señala como muy productivo en la creación de aparatos o máquinas, en este caso a pesar de ser un aparato aparece sólo en masculino.

En computación, el **ruteador** es un dispositivo que recibe señales electrónicas y las dirige a caminos predefinidos.

En cuanto al sustantivo **interoperabilidad**, el prefijo *inter-* significa “situación intermedia”, “interioridad” y pertenece al grupo de los clasificados (Alvar-Pottier 1983:352), como variante culta. Ya se comentó en renglones anteriores el sufijo *-idad*, en esta ocasión se crea un sustantivo que viene de *operable* y significa la capacidad que determinado programa *-sistema de nombre-*, tiene para hacer más transparente a los usuarios su empleo, y más fácil de administrar.

## 1.2 Composición por continuidad sintagmática

En relación con estas formas de composición integradas por más de una palabra, pero que operan con un significado, aún no existe un acuerdo. Para Teso Martín (1990:262-288), estas formas deben ser sustantivas y su información gramatical debe ser única, sólo en ese momento podemos decir que estamos ante un sis-

tema. Tampoco la propuesta de sinapsia (Benveniste 1979:164-177), corresponde a la realidad que nos toca describir.

Estas composiciones no operan sólo como sintagmas nominales en los vocabularios especializados que hemos revisado, en donde puede haber sintagmas verbales -dar foco-, y formas exocéntricas, -en la lata-, en los que su significado es irreductible pero su información gramatical puede cambiar, por lo que preferimos seguir llamándola composición por continuidad sintagmática. Así tenemos:

<b>sustantivo</b>	+	<b>adjetivo</b>		<b>sustantivo</b>	+	<b>adjetivo</b>
par		retorcido		repetidor		pasivo
protocolo		CSMA		servidor		dedicado
protocolo		Token Passing		servidor		remoto
red		local		terminal		tonta
repetidor		activo				
<b>sustantivo</b>	+	<b>adverbio</b>	+	<b>adjetivo</b>		
servidor		no		dedicado		
<b>sustantivo</b>	+	<b>de o por</b>	+	<b>sustantivo</b>	+	<b>adjetivo</b>
agarre		de		Token		
compuerta		de		enlace		
frame		de		datos		
servidor		de		archivos		
servidor		de		comunicaciones		
sistema		de		nombre		
topología		de		anillo		
topología		de		anillo		modificac
topología		de		bus		lineal
topología		de		estrella		
protocolo			por	poleo		

## 2. Neologismo semántico

El neologismo semántico es producto de una serie de procesos en el significante y en el significado para cubrir los huecos de necesidades significativas.

Aunque se trata de un vocabulario especializado, éste no es una nomenclatura rígida' se expresa en lengua natural, en él "...hay un proceso permanente de relación entre signos y objetos -el proceso de significación-, que es aleatorio y que gravita sobre la radical arbitrariedad de los signos lingüísticos" (Lara 1979:172).

Sin embargo, cuando una lengua se considera en un contexto histórico y social, y ve que de una manera u otra los signos lingüísticos son motivados, ocurre que el referente, y a veces el significado, motivan o imponen el significante, “hay una necesidad de transparencia de los signos a los objetos representados” (1979:185). Por esto se describe el material bajo estas dos perspectivas, la motivación y la arbitrariedad.

### 2.7. *La motivación en el vocabulario*

De las tres clases de motivación a las que hace referencia Ullmann (1976), las que se producen en este léxico son la morfología y la semántica.

Ya se han descrito los procesos neológicos de adaptación morfológica, aparecen en los seis artículos revisados, tres verbos, tres sustantivos y veintiún compuestos por continuidad sintagmática.

En este léxico aparece un neologismo por motivación semántica que no se había detectado en otros vocabularios técnicos cuyo corpus fue integrado con habla de diferentes estratos socioculturales y donde aparecen voces motivadas por especialización metafórica y metonímica, como son: pulpo, marimba, tonina, ensalada, carbón, seda, etc. (Cardero: en prensa).

El léxico que nos ocupa sólo fue integrado con términos de la lengua escrita y en él no se detecta este proceso tan creativo. Aparece un tipo de metáfora, que consiste en asociar sensaciones que pertenecen a diferentes registros sensoriales, hay una transposición sensorial.

En este proceso se especializan una serie de sustantivos y adjetivos que se asocian a voces con las que no se relacionan en lengua estándar, como ocurre en los siguientes casos:

cable aterrizador	terminal inteligente
cable sin aterrizar	terminal no inteligente
servidor de archivos	terminal tonta
servidor de comunicación	

## 2.2 *La arbitrariedad en el vocabulario*

### 2.2.7. *La sinonimia*

El tema de la sinonimia resulta especialmente interesante en la descripción de este tipo de léxico, pues en general se afirma que si hay sinonimia perfecta ésta se manifiesta en los vocabularios especializados.

Para la detección de la sinonimia perfecta es necesario marcar parámetros de análisis. Así, tenemos en este caso sólo lengua escrita -estilísticos-, y términos en sentido estricto y en sentido lato.

Dentro de la teoría lingüística se ubica a la sinonimia bajo distintas perspectivas: la que afirma que la sinonimia sólo se da en las nomenclaturas técnicas (Ullmann 1967:159); la que afirma que sólo a través del contexto se puede verificar si los signos son realmente sinónimos (Hockett 1971:132); y una tercera que la ubica desde el punto de vista del hablante como anterior a la función semiótica, dirigida por las necesidades de significación de un discurso que establezca relaciones sinonímicas entre dos signos en forma arbitraria (Lara 1979:174-180).

A partir de las consideraciones anteriores observamos que se organizan los sinónimos de este léxico en dos grupos, uno en el que se encuentra la sinonimia perfecta, un solo estilo, lengua escrita y son términos en sentido estricto, como consideramos a los extranjerismos, y otro en sentido lato, por lo que la sinonimia no resulta perfecta.

### **Sinónimos perfectos**

CPU	UCP	hardware	soporte físico
drive	unidad de disco	jacket	cubierta exterior
file server	servidor de	mainframe	unidad de
	archivos		control
frame de datos	bloque de datos	naming system	sistema de
			nombre
gateway	compuerta de	diskette	disco flexible
	enlace		

### **Sinónimos imperfectos**

bridge	puente
frame	marco
slot	ranura

Como resulta claro aquí, la sinonimia se da entre dos sistemas, proceso que se observa en otros léxicos técnicos. Este se puede considerar como un cierto afán de castellanización de parte de algunos profesionistas de la computación, sus divulgadores. He podido observar en otros grupos de ingenieros en computación que no tienen estos miramientos con la lengua y prefieren el extranjerismo.

#### *2.2.2. La polisemia*

Hay polisemia cuando un significante tiene varios significados, o cuando un mismo signo designa varios referentes entre sí.



Ullmann hace referencia a dos procesos polisémicos, el de especialización y el de generalización. Se especializa una palabra cuando pasa de la lengua común a una nomenclatura especializada. De la misma manera se generaliza un signo cuando pasa de un vocabulario especializado a la lengua común, en este caso el ejemplo de generalización puede ser **bit**.

De las dos formas de polisemia, la que se presenta desde el punto de vista del usuario es la de un significante con varios significados, como en los casos de **puente** y **marco**, documentados en diccionarios de lengua y especializados en vocabularios técnicos. **Puente** es un término que comparten varias técnicas y ya se documenta en diccionarios de electrónica (DTE 1986). No ocurre así con **marco**, que se especializa en este léxico.

También sufren procesos de especialización polisémica el sustantivo **servidor** y los adjetivos **tonta, aterrizada e inteligente**.

### 3. Los extranjerismos

Entendemos por extranjerismo al término que sirve para designar toda palabra, frase o giro de un idioma extranjero usado en español. El neologismo por préstamo extranjero tiene algún motivo consciente o inconsciente como pueden ser el prestigio o la necesidad.

En el caso de necesidad se llena un vacío en el ideolecto del prestatario (Hockett 1971:387), de esta manera nuevas experiencias y nuevos objetivos incorporan a una lengua palabras nuevas.

En este léxico sólo aparecen anglicismos, y estos se agrupan en los adaptados, ya revisados en renglones anteriores, y los no adaptados. Todos se crean por necesidad.

#### 3.1. *Anglicismos no adaptados*

De los no adaptados tienen sinónimos en español:

bridge	interfase
diskette	jacket
drive	ring-in
file server	ring-out
floppy disk	router
gateway	slot
interface	transciever

No tiene sinónimo en español:

daisy chain

Especial comentario merece el anglicismo **transciever**. Su equivalente español, **transeptor**, aparece documentado en una enciclopedia de hace dos décadas y con el mismo significado que en el léxico de la computación. Se trata de una palabra que comparten como préstamo intertécnico varias ciencias y técnicas y la equivalencia que se le da en español es la de transeptor, receptor y transmisor de radio combinado en una unidad única (DTE 1986).

#### 4. Acrónimos, inicialismos y abreviaturas

Estos temas han sido poco tratados y el ubicarse dentro del marco teórico que les corresponde resulta difícil, aunque también es urgente el hacerlo, ya que los acrónimos, los inicialismos y la abreviaturas son una de las formas más usuales de crear palabras en Hispanoamérica (Lara 1985:210).

En general, las distinciones que se hacen entre estos conceptos no resultan necesarias, ya que de alguna manera las definiciones interfieren unas con otras. De todas maneras las más comunes y operativas son:

El acrónimo, compuesto por las letras iniciales o algunas parte de un término compuesto. Se lee como una palabra mejor que letra por letra. Los inicialismos se caracterizan en su composición por los mismos criterios, o sea, se forma con las iniciales de un término compuesto, pero la diferencia entre ambas es que las iniciales se verbalizan una por una, letra por letra, no como una palabra simple. Las abreviaturas son una forma más corta que una palabra y no son ni acrónimos ni inicialismos.

En el comportamiento semántico de estas formas se da correspondencia biunívoca entre el significante y el significado. Para su interpretación semántica, se requiere casi siempre y en primera instancia de una documentación, aunque una vez reconocido el significado pueda estar sujeto a distintos procesos semánticos en los compuestos por continuidad sintagmática.

Las formas que se marcaron en este corpus son extranjeras. No tomamos ninguna decisión para clasificarlas, ya que en la integración del corpus no se hicieron grabaciones de habla, pero se anotan y pensamos que a veces podrían formar parte de un solo grupo, los acrónimos y los inicialismos.

CPU	<b>(Central Processing Unit)</b>
CSMA/CD	<b>(Carrier Sense Multiple Access / Colision Detection)</b>
DOS,02/2	<b>(Disk Operating System, Operating System/2)</b>
EISA	<b>(Extended Industry Standard Architecture)</b>
IBM	<b>(International Business Machines Corporation)</b>
MAU	<b>(Multi-station Access Unit)</b>
PC	<b>(Personal Computer)</b>
U.C.P.	<b>(Unidad Central de Proceso)</b>
UTP	<b>(Unshielded Twisted Pair)</b>

#### 4.1. Nombres de sistemas y marcas de equipo

Los incluimos en este rubro porque de alguna manera sufren procesos de integración similares a los acrónimos, a los inicialismos y a la abreviaturas. Es importante señalar que las marcas de equipo en ocasiones sufren procesos de generalización semántica como ocurre con la marca **Kodak**, que se documenta en el **Webster**.

En este léxico por ahora no se observa ningún proceso de generalización semántica, pero sí de motivación; las formas encontradas son:

Nombres de Sistemas	Nombres de Marcas
Arcnet	Clipper®
Ethernet	d'Base III®
Naming System	IBM®
	Macintosh®
	NetWare®
	Novell®
	Token Ring®

#### Observaciones finales:

1. El caos y las lagunas corresponden a la falta de interés de la lexicografía hispánica en los vocabularios científicos y técnicos (Lara 1990:233-237). Con otra particularidad, de Mauro (1986:39) afirma “que los diccionarios se construyen más para informar sobre pronunciaciones o sentidos raros o construcciones extravagantes que para describir de modo sistemático la semántica de palabras”.
2. Existe la necesidad de estudiar más el comportamiento sintáctico y semántico de las construcciones endocéntricas y exocéntricas que se dan en los vocabularios especializados.
3. Si se manifiesta la sinonimia perfecta en este corpus, suponemos que la causa es que se trata de lengua escrita y no hay que ponderar el factor habla, o sea, hay sinonimia perfecta porque se produce en un solo estilo con un sentido estricto: en el léxico reservado a la computación, aunque en dos sistemas lingüísticos distintos, inglés y español.
4. Cabe aquí destacar la importancia de la función semiótica con cuatro dimensiones (fonológica, morfológica, sintáctica y semántica), en igualdad en el estudio de los vocabularios especializados.
5. Por último, debe señalarse lo fundamental del conocimiento de los procesos semánticos y de la definición de los significados, para trabajar los vocabularios científicos y técnicos.

## BIBLIOGRAFIA

## a) Diccionarios

- CARDERO GARCÍA, A. M. (DTCUM 1989), **Diccionario de términos cinematográficos usados en México**, Prólogo de Luis Fernando Lara, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- (DRAE 1984) **Diccionario de la lengua española**, Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, vigésima edición.
- (DMILE 1989) **Diccionario manual ilustrado de la lengua española**, Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe.
- (DSTT 1979) **Dictionary of Scientific and Technical Terms**, New York, MacGraw-Hill.
- (DTE 1986) **Electrónica, Diccionario de Términos**, Madrid, Biblioteca Básica, Ediciones Nueva Lente.
- FREEDMAN, A. (GC 1985) **Glosario de computación**, México, Mac Graw Hill, 3 ed. (primera en español), 1985
- (GTC 1987) **Glosario de términos de computación**, México, Dirección General de Servicios de Cómputo Académico, UNAM.
- (GTC-MicroSep 1987) Mata Navarrete, Natalia, **Glosario de términos de computación microSep**, México (bajo la dirección de los doctores Juan Milton y Luis Fernando Lara), El Colegio de México y el Instituto Politécnico Nacional.
- (1973) **Simon and Schuster's International Dictionary**, English/Spanish, Spanish/English, Tana de Gámez, Editor in Chief, New York, Simon and Schusters.
- (IT 1965) "Terminología técnica", en **Diccionario Hispánico Universal**, t. II, México, D.F., W.M. Jackson, Inc. Editores, décima primera edición.
- (VTC 1990) **Vocabulario científico y técnico**, Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, Madrid, España-Calpe.
- (1966) **Webster's Third New International Dictionary**, Springfield, Massachusetts, G.& C. Merriam Company, Publishers.

## b) Bibliografía de lingüística

- ALVAR, M., POTTIER, B. (1983), **Morfología histórica del español**, Madrid, Ed. Gredos.
- BENVENISTE, E. (1979) "Nuevas formas de la composición nominal", en **Problemas de lingüística general II**, México, Siglo XXI.
- CARDERO G. A.M. El **neologismo en la cinematografía mexicana**, Prólogo de Luis Fernando Lara, México, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán-Universidad Nacional Autónoma de México, (en prensa).
- HOCKETT, CH. F. (1971) **Curso de lingüística moderna**, trad. de E. Gregores y Jorge Suárez, Buenos Aires, Eudeba.
- LARA, L.F. (1990) "Lagunas y debilidades de la lexicografía hispánica", en **Dimensiones de la lexicografía**, México, Colegio de México.
- et al. (1979) **Investigaciones lingüísticas en lexicografía**, México, Colegio de México.
- (1985) "Nuevas palabras de Hispanoamérica", en **Encyclopaedia Britannica**, Barga.
- LUNA TRAILL, E. (1980) **Sintaxis de los verboides en el habla culta de la Ciudad de México**, Universidad Nacional Autónoma de México..
- MAURO, T. (1986), **Minisemántica**, Madrid, Ed. Gredos.
- MORENO DE ALBA, J. (1986) **Morfología derivativa nominal en el español de México**, México, UNAM.
- REY-DEBOVE, J. (1971) **Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains**, Paris, Mouton.
- TESO MARTIN DEL E. (1990) **Gramática general comunicación y partes del discurso**, Madrid, Ed. Gredos.
- ULLMANN, S. (1976) **Semántica**, Madrid, Ed. Aguilar.